

Quinto domingo después de Pentecostés

The Fifth Sunday after Pentecost

(Proper 9)



“Community, Mission, Service”
Detail of the *Te Deum* Window
Grace Church, Salem

Holy Eucharist: Rite II
La Santa Eucaristía: Rito II

5 de julio 2009

July 5, 2009

10:00 AM

Grace Episcopal Church

385 Essex Street • Salem • Massachusetts 01970
(978) 744-2796

E-mail: info@gracechurchinsalem.org

Web: www.gracechurchinsalem.org

The Holy Eucharist: Rite II

The Word of God

Opening Voluntary

Fugue in G

J. S. Bach

Hymn in Procession

Praise, my soul, the King of heaven

The Hymnal 1982, #410

Lauda anima

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Celebrant Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

The Song of Praise

Kyrie eleison

The Hymnal 1982, S 85

Plainsong, Mode 3; Mass 16

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Let us pray.

O God, you have taught us to keep all your commandments by loving you and our neighbor: Grant us the grace of your Holy Spirit, that we may be devoted to you with our whole heart, and united to one another with pure affection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

The Lessons

(The people sit)

The Jewish Scripture

Ezekiel 2:1-5

The Lord said to me: O mortal, stand up on your feet, and I will speak with you. And when he spoke to me, a spirit entered into me and set me on my feet; and I heard him speaking to me. He said to me, Mortal, I am sending you to the people of Israel, to a nation of rebels who have rebelled against me; they and their ancestors have transgressed against me to this very day. The descendants are impudent and stubborn. I am sending you to them, and you shall say to them, "Thus says the Lord GOD." Whether they hear or refuse to hear (for they are a

La Santa Eucaristía: Rito II

La Palabra de Dios

Voluntario

J. S. Bach

Fuga en G

Himno in procesión

The Hymnal 1982, #410

Praise, my soul, the King of heaven

Lauda anima

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Celebrante Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.
Amén.

Cántico de Alabanza

The Hymnal 1982, S 85

Kyrie eleison

Plainsong, Mode 3; Mass 16

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Oremos

Oh Dios, tú nos has enseñado a guardar tus mandamientos amándote a ti y a nuestro prójimo: Danos la gracia de tu Espíritu Santo para que nos consagremos a ti de todo corazón, y nos unamos unos a otros con afecto puro; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Las Lecciones

(todos sentados)

Antiguo Testamento

Ezequiel 2:1-5

Me dijo: «Hijo de hombre, ponte de pie, te voy a hablar.» En el mismo momento en que me habla, entra en mí un espíritu y me hace ponerme de pie; entonces oigo que me dice: «Hijo de hombre, te envío donde los Israelitas, a un pueblo de rebeldes que se han rebelado contra mí; ellos y sus padres me han sido infieles hasta el día de hoy. Te envío donde esa raza de cabezas duras y de corazones obstinados para que les digas: ¡Esta es la palabra de Yavé...! Te escucharán o no te escucharán – porque son una raza de rebeldes – pero

rebellious house), they shall know that there has been a prophet among them.

Lector The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

Psalm 123 (*sung in English*)

Chant: Robert K. Kennedy



- 1 To you I lift up my | eyes,*
to you enthroned in the | heavens.
 - 2 As the eyes of servants look to the hand of their | masters,*
and the eyes of a maid to the hand of her | mistress,
- (2nd Half of Chant):
- 3 So our eyes look to the Lord our | God,*
until he show us his | mercy.
 - 4 Have mercy upon us, O Lord, have | mercy*
for we have had more than enough of con|tempt,
 - 5 Too much of the scorn of the indolent | rich,*
and of the derision of the | proud.

The Epistle

2 Corinthians 12:2-10

I know a person in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven~ whether in the body or out of the body I do not know; God knows. And I know that such a person~ whether in the body or out of the body I do not know; God knows~ was caught up into Paradise and heard things that are not to be told, that no mortal is permitted to repeat. On behalf of such a one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my weaknesses. But if I wish to boast, I will not be a fool, for I will be speaking the truth. But I refrain from it, so that no one may think better of me than what is seen in me or heard from me, even considering the exceptional character of the revelations. Therefore, to keep me from being too elated, a thorn was given

sabrán que hay un profeta en medio de ellos.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

Salmo 123 (*Cantado en inglés*)

- 1 A ti levanto mis ojos, *
a ti entronizado en los cielos.
- 2 Así como los ojos de los siervos miran a las manos de sus señores, *
y los ojos de la sierva a la mano de su señora,
- 3 Así nuestros ojos miran al Señor nuestro Dios, *
hasta que tenga misericordia de nosotros.
- 4 Ten misericordia de nosotros, oh Señor, ten misericordia, *
porque estamos hartos de desprecio,
- 5 Hartos del escarnio de los ricos indolentes, *
del menosprecio de los orgullosos.

Epístola

2 Corintios 12:2-10

Sé de un cierto creyente, el cual hace catorce años fue arrebatado hasta el tercer cielo. Sí fue con el cuerpo o fuera del cuerpo, eso no lo sé, lo sabe Dios. Y sé que ese hombre, sea con cuerpo o fuera del cuerpo, no lo sé, Dios lo sabe, fue arrebatado al paraíso, donde oyó palabras que no son para el oído y que nadie sabría expresar. Podría sentir orgullo pensando en ese hombre, pero en cuanto a mí, sólo me gloriaré de mis debilidades. Si quisiera gloriarme, no sería locura, pues diría la verdad. Pero me abstendré, para que nadie se forme de mí una idea superior al o que ve u oye decir de mí. Y precisamente para que no me pusiera orgulloso después de tan extraordinarias revelaciones, me fue clavado en la carne un aguijón, verdadero delegado de Satanás, cuyas bofetadas me guardan de todo orgullo. Tres

veces rogué al Señor que lo alejara de mí, pero me dijo: «Te basta mi gracia, mi mayor fuerza se manifiesta en la debilidad». Con mucho gusto, pues, me preciaré de mis debilidades, para que me cubra la fuerza de Cristo. Por eso acepto con gusto lo que me toca sufrir por Cristo: enfermedades, humillaciones, necesidades, persecuciones y angustias. Pues si me siento débil, entonces es cuando soy fuerte.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

El Himno Secuencial

The Hymnal 1982, #482

Lord of all hopefulness

Slane

El Evangelio

Marcos 6:1-13

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo,
según San Marcos.

Pueblo Gloria a ti, Cristo Señor!

Al irse Jesús de allí, volvió a su tierra, y sus discípulos se fueron con él. Cuando llegó el sábado, se puso a enseñar en la sinagoga y mucha gente lo escuchaba con estupor. Se preguntaban: «¿De dónde le viene todo esto? ¿Y qué pensar de la sabiduría que ha recibido, con esos milagros que salen de sus manos? Pero no es más que el carpintero, el hijo de María; es un hermano de Santiago, de Joset, de Judas y Simón. ¿Y sus hermanas no están aquí entre nosotros?» Se escandalizaban y no lo reconocían. Jesús les dijo: «Si hay un lugar donde un profeta es despreciado, es en su tierra, entre sus parientes y en su propia familia.» Y no pudo hacer allí ningún milagro. Tan sólo sanó a unos pocos enfermos imponiéndoles las manos. Jesús se admiraba de cómo se negaban a creer. Jesús recorría todos los pueblos de los alrededores enseñando. Llamó a los Doce y comenzó a enviarlos de dos en dos, dándoles poder sobre los espíritus impuros. Les ordenó que no llevaran nada para el camino, fuera de un bastón: ni pan, ni morral, ni dinero; que llevaran calzado corriente y un solo manto. Y les decía: «Quédense en la primera casa en que les den alojamiento, hasta que se vayan de ese sitio. Y si en algún lugar no los reciben ni los escuchan, no se alejen de allí sin haber sacudido el polvo de sus pies: con esto darán testimonio contra ellos.» Fueron, pues, a predicar, invitando a la conversión. Expulsaban a muchos espíritus malos

Prayers of the People: Form III

The Leader and People pray responsively

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and
humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations
of the world;
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;
That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest.
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;
May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

The People may add their own petitions.
The Celebrant adds a concluding Collect.

Confession of Sin

The Deacon or Celebrant says
Let us confess our sins against God and our neighbor.

Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en
verdad y humildad.

Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en
todas las naciones del mundo.

Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos.

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Pausa

El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.

El Celebrante añade una Colecta final.

Confesión de Pecado

El Diácono o el Celebrante dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

All

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Bishop says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins
through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all
goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in
eternal life. Amen.

The Birthday Prayer

Those celebrating birthdays in the month of July are invited to come forward to the Rail.

The Peace

The Holy Communion

The Celebrant says

Walk in love, as Christ loved us, and gave himself for us an offering and sacrifice to God.

Anthem at the Offering—Judge Eternal

Malcolm Archer

Judge eternal, throned in splendour, Lord of lords and King of kings, with thy living fire of judgement purge this realm of bitter things: Solace all its wide dominion with the healing of thy wings. Still the weary folk are pining for the hour that brings release: and the city's crowded clangour cries aloud for sin to cease; and the home-steads and the woodlands plead in silence for their peace. Crown, O God, thine own endeavour, cleave our darkness with thy sword: feed the faint and hungry heathen with the richness of thy word: cleanse the body of this empire through the glory of the Lord.
Judge eternal . . .

— Henry Scott Holland

Todos

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. *Amén.*

El Obispo dice:

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone
todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les
fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu
Santo, les conserve en la vida eterna. *Amén.*

Oración y bendición para los que cumplen años en julio

Personas que cumplan años en julio pueden pasar al frente para recibir una bendición.

La Paz

Santa Comunión

El Celebrante dice

Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios.

Himno de Ofrenda—Judge Eternal

Malcolm Archer

Juez eterno, entronado en esplendor, Señor de Señores y Rey de Reyes, con vuestro juicio de fuego viviente, purga este reino de cosas amargas: Con la cura de vuestras alas, consuela su extenso dominio. Todavía las gentes cansadas buscan la hora que trae alivio: y las campanas de la atestada ciudad claman, que cese el pecado; y las haciendas y los bosques ruegan en silencio, que les llegue paz. Corona, Oh Dios, vuestro propio designio, destroza nuestra oscuridad con vuestra espada: alimenta al débil y al pagano hambriento con la riqueza de tu palabra: limpia el cuerpo de este imperio con la gloria del Señor. Juez eterno....

—Henry Scott Holland

Hymn at the Presentation

Sing praise to God who reigns above

The Hymnal 1982, #408

Mit Freuden zart

The Great Thanksgiving: Eucharistic Prayer A

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Lift up your hearts.

People We lift them to the Lord.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Sanctus (*Holy, holy, holy Lord*)

Missa Guadalupe

Wonder, Love and Praise, #854

Joel Martinson

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Himno de Presentación

Sing praise to God who reigns above

*The Hymnal 1982, #408**Mit Freuden zart***Plegaria Eucarística A**

Celebrante El Señor esté con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo Los elevamos al Señor.
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo

Missa Guadalupe

Wonder, Love and Praise, #854

Joel Martinson

El Celebrante continúa:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

And now as our Savior Christ has taught us, we are bold to say:

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Fraction Anthem: Cordero de Dios

Missa Guadalupe

Wonder, Love and Praise, #869

Joel Martinson

Hymn at the Communion

Muchos resplandores

Wonder, Love and Praise, #794

Tjänsterna

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El Celebrante continúa:

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Himno de la Fracción

Missa Guadalupe

Wonder, Love and Praise, #869

Joel Martinson

Himno de la Comunión

Muchos resplandores

Wonder, Love and Praise, #794

Tjänsterna

Postcommunion Prayer

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

Postcommunion Hymn

Jesus shall reign where'er the sun

The Hymnal 1982, #544

Duke Street

The Blessing and Dismissal

The Voluntary at the Procession

Chorale Prelude: "In dir ist Freude"

J. S. Bach

— Worship Leaders —

The Right Reverend M. Thomas Shaw	<i>Celebrant and Preacher</i>
The Reverend Deborah Phillips	<i>Rector, Grace Church</i>
The Reverend Daniel Vélez Rivera	<i>Urban Resident, Grace Church</i>
The Reverend Rebecca Crane	<i>Deacon</i>
The Reverend Canon Mally Lloyd	<i>Canon to the Ordinary</i>
Mark Engelhardt	<i>Organist and Director of Music</i>
Hugh MacKay	<i>Verger</i>
Courtney Lederhaus	<i>Acolyte</i>
Stephen Allen	<i>Lector</i>
Babs Hawkes, Deb Papps	<i>Chalicers</i>
Ruth Kupfer	<i>Greeter</i>
Anne Busted, Marc Hawlena	<i>Ushers</i>
Marc Hawlena, Ruth Kupfer	<i>Counters</i>
Beth Brown, Pauline Grady	<i>Altar Guild</i>
Christine Wright, Judy Rhodes	<i>Flowers</i>

Oración de Acción de Gracias

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revistenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

Himno pos-Comunión

Jesus shall reign where'er the sun

The Hymnal 1982, #544

Duke Street

La Bendición y Despedida

Voluntario en la procesión

Preludio de coral; "In dir ist Freude"

J. S. Bach

— Líderes Litúrgicos —

El Reverendísimo M. Thomas Shaw

Celebrante y Predicador

La Reverenda Deborah Phillips

Rectora, Iglesia de Gracia

El Reverendo Daniel Vélez-Rivera

Presbítero Asociado

La Reverenda Diácono Rebecca Crane

Diácono

The Reverend Canon Mally Lloyd

Canon para el Ordinario

Mark Engelhardt

Organista y Director de Música

Hugh MacKay

Sacristán

Courtney Lederhaus

Acólito

Stephen Allen

Lector

Babs Hawkes, Deb Papps

Portadores de Cáliz

Ruth Kupfer

Encargada de dar Bienvenida

Anne Busteed, Marc Hawlena

Ujiers

Marc Hawlena, Ruth Kupfer

Contadores

Beth Brown, Pauline Grady

Cofradía del Altar

Christine Wright, Judy Rhodes

Flores

— Grace Episcopal Church —

The Reverend Deborah Phillips *Rector*
The Reverend Daniel Vélez Rivera *Curate and Urban Resident*
Mark Engelhardt *Lay Associate and Principal Parish Musician*
Tom and Karen Tucker *Property Stewards*
Janet Fitch Parker *Financial Steward*
Hugh MacKay *Verger*

— Vestry —

Stephen Allen *Senior Warden*
Anne Busteed *Junior Warden*
Bradford Green *Clerk*
Marc Hawlena *Treasurer*
Rebecca Devlin, Jonathan Simcosky, Ruth Kupfer
Walter Abraham, Courtney Lederhaus, Laura Beasley-Topliffe
Kai Nalipinski *Members of Vestry*



Grace Episcopal Church

385 Essex Street
Salem, Massachusetts 01970
(978) 744-2796

The Mission of Grace Church is to unconditionally invite all people to join us in building a faithful Episcopal congregation that goes out into the community and through prayer, presence, and partnering improves the quality of life by bringing everyone closer to God.

La Iglesia Episcopal de Gracia tiene como misión invitar a toda persona que desee unirse a nosotros y así ser una congregación de fe Episcopal la cual extiende sus brazos a las comunidades que la rodean para que a través de la oración, la presencia y la colaboración de todos, mejoremos nuestra calidad de vida y al congregarnos, también nos acerquemos más a Dios. Nuestra invitación es constante e incondicional así como es la invitación de Cristo.